

Ri k'lawe' kot (*El águila de dos cabezas*)

Cuento de Manuel Chicoj Xirum

Chanim ri' oj k'o waral ri' Chija, Chichicastenango kecha che ri', oj k'o waral ri'. Xa kinb'ij jun laj sqi'n, kinb'ij chi ri qatinamit waral, ojer ri' kakib'ij ri nim taq ri winaq waral ri' Chija kakib'ij cher ojer k'o jun nimalaj chikop waral Chija ri'.

Ijchi' aretaq e k'o ta mas ri winaq waral ri', tos jun chikop ri' kaq'ax ri' chikaj ri'. Jun nim ri chikop kaq'axik. Kakixe'j kib' ri qawinaq che ri jun chikop ri'. Kakixe'j kib' ri ak'alab', kakixe'j kib' ri ixoqib', kakix'aj kib'.

*Ahora nosotros estamos aquí en Chichicastenango, aquí estamos. Solo voy a hablar un poco sobre nuestro pueblo aquí. En el pasado dice la gente mayor aquí en Chichicastenango que había un enorme pájaro aquí.*

*Cuando no había mucha gente aquí, entonces pasaba el pájaro por el cielo. Era muy grande el pájaro que pasaba. Tuvo miedo nuestra gente de ese animal. Tenían miedo los niños, tenían miedo las mujeres, se asustaron.*

Ke'ok pa ja kuk', kakixe'j kib' che ri chikop kaq'ax chikaj. Ri chikop ri' kaq'ax ri' chikaj ri'. Keqaj ruk' nimalaj ja, tyoxalaj ja, ri iglesia kecha che ri', je ri' ri ub'i' kab'ix che chanim ri'. Chila' kachaki' wi ri jun chikop ri'. Chila' kak'oji' wi.

Kel chi b'i ri jun chikop ri', kab'e chi b'i jun b'elt ri' chikaj ri'. Ri winaq ri' ke'l chi lo jun b'elt pa ja, chi kochoch ke'l chi lo jun b'elt ri'. Saj kakixe'j kib' che ri jun chikop ri' rumal jun ma xib'al jun chikop.

*Entraron en sus casas porque tenían miedo del pájaro que pasaba en el cielo. El pájaro pasaba por el cielo. Llegó a un gran edificio, la iglesia que se le llama ahora. Allí se posó el pájaro. Allí se quedó.*

*Salió de nuevo el pájaro y se fue por el cielo. La gente salió de nuevo de sus casas, de sus casas salieron de nuevo. Tenían mucho miedo del animal porque era muy grande.*

Ri winaq ri' aretaq kil are' k'o ta chi ri jun chikop, keqaj ta chi ri jun chikop, xa na k'o ta chi ri jun chikop: "Chi xb'e wi chi" kecha ri winaq. "Chi xb'e wi ri jun chikop chi'? Xa xkam ri jun chikop? O xa xb'e chi b'ik? Jlew chik xb'e chi b'i wi" kecha ri winaq.

K'o ta chi ri jun chikop ri', saber su xub'an ri jun chikop, ni jun chike ri qawinaq kakich'ob' taj ri', chi xb'e wi ri jun chikop chi' ri'.

Chanim ri', katz'yaq ri ixoqib', saj k'o ri jun chikop chikij ri kipo't. Saj k'o ri jun chikop chij ri kuq, k'o chij.

*La gente cuando vio que ya no estaba el animal, que ya no llegaba, ya no estaba: "¿Adónde se fue?" decía la gente. "Adónde se fue ese pájaro? ¿Será que se murió o solo se fue? A otro lugar se fue," decía la gente.*

*Ya no estaba el pájaro, saber qué hizo. Nadie de nuestra gente sabía adónde se fue ese animal.*

*Ahora en la ropa de las mujeres está muchas veces ese pájaro, en sus huipiles. Está también muchas veces en sus cortes.*

Kab'an chuwach aretaq kab'an ri kem, aretaq kab'an ri kem ri' kel lo ri uq, kel lo ri po't, ya k'o chi le uchij jun k'lawe' kot ub'i' ri chikop. Je ri' kojom kan che ri ojer ri', je ri' k'o chij ri po't. Kawil ri po't, kawil ri uq, are k'o chij ri'.

Je ri' ri ub'i' ri jun chikop xk'oji' waral ri' Chija, Siwan Tinamit Chichicastenango kacha pa kaxla'n tzij. Je wa' ri kab'ix che chanim ri'. Je wa' ri' kimb'ij chiwe ri'.

*Se plasma allí cuando se hacen los tejidos. Cuando se hacen los tejidos, cuando salen los cortes, salen los huipiles, ya está allí el águila de dos cabezas que se llama. Así llevaban en el pasado y así está en los huipiles. Ves los huipiles, ves los cortes, está allí. Así es el nombre del animal que estuvo aquí en Chichicastenango. Así se le dice ahora. Así les digo.*

Kwaj in ri', kata'tajik ri', su ri ub'e ri' qatz'yaq, su ri ub'e ri k'o chij, rumal k'o wa' ri ub'e su k'o chij. Je wa' ri' ri katz'yaq ri', ri ixoqib' ri', are wa' ri k'o chij ri'.

We kiwil wa ri', kaq'alajinik ri', utz kaq'alajinik k'o chij. Xa je ri' ub'e, jun nim upatanij ri ub'e k'o kan chij. Je ri' b'im kan chiqe ri', nim taq winaq b'im kan chiqe. Je ri' ri ub'i' ri jun chikop, k'lawe' kot ub'i' ri jun chikop xiltajik uwach Chija, Siwan Tinamit Chichicastenango. Je ri' ri ub'e ri', malyox xinita loq ri'.

*Yo quiero que se escuche cuál es el significado de nuestra ropa y cuál es el significado de lo que lleva, porque tiene un significado. Así es la ropa de las mujeres, eso es lo que lleva plasmado.*

*Si lo ven, se ve bien, se ve bien claro lo que lleva. Solo ese es su significado, tiene un significado muy importante. Así nos fue dicho, la gente mayor nos lo ha dicho. Ese es el significado del animal, el águila de dos cabezas, que fue visto aquí en Chichicastenango. Ese es su significado. Gracias por escucharme.*